

บรรณานุกรม

- กิตติศักดิ์ จินดาศักดิ์. (2538) **ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความคาดหวังของภรรยาต่อการช่วยทำงานบ้านของสามี**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาวิจัยประชากรและสังคม) นครปฐม : สถาบันวิจัยประชากรและสังคม มหาวิทยาลัยมหิดล.
- เกษม ปราณีธยาศัย. (2544) **ผู้ชายในครอบครัวจีน กรณีศึกษา : ครอบครัวคนจีนแต่จิวในตำบลมหาชัย อำเภอเมือง จังหวัดสมุทรสาคร**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชามานุษยวิทยา) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- คณะอนุกรรมการด้านครอบครัว. (2541) **การพัฒนาครอบครัว**. กรุงเทพมหานคร : สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมและประสานงานสตรีแห่งชาติ (กสส.).
- ตรีศิลป์ บุญขจร. (2542) **นวนิยายกับสังคมไทย 2475-2500**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- จิตพร มหาพรหม. (2540) **การวิเคราะห์ตัวละครชายชาวจีนในนวนิยายไทยช่วง พ.ศ. 2510-พ.ศ.2537**. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- เจตนา นาควัชร. (2520) **วรรณคดีวิจารณ์และวรรณคดี**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โครงการตำราสังคมศาสตร์ สมาคมสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย.
- จำเริญ แสงดวงแข. (2520) **วิเคราะห์วรรณกรรมของจิตร ภูมิศักดิ์**. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- ชวน เพชรแก้ว. (2520) **การศึกษาวรรณคดีไทย**. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์อักษรสัมพันธ์.
- ชัยชนะ พิมานแมน. (2527) **ประวัติความคิดการเมืองตะวันออก : อินเดียนและจีน**. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ณปรีชญ์ บุญวาศ. (2552) **ภาพสะท้อนของระบบครอบครัวและสถานภาพสตรีจีนในงานเขียนของ เฟอร์ล เอส. บัค. ปาจิน และยุงซา**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาประวัติศาสตร์) สงขลา : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.
- ธานีวัฒน์ บุญโต. (2542) **ภาพสะท้อนวิถีชีวิตชาวจีนในวรรณกรรมของ หยก บูรพา**. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- นภาลัย สุวรรณธาดา. (2525) **หน่วยที่ 1 ความรู้ทั่วไปทางวรรณคดี**. ใน เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 4 : วรรณคดีไทย หน่วยที่ 1-7. นนทบุรี : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช
- นัยนา บัวทอง. (2528) **การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11-14 ปี**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- นิษฐา จันทปัญญาศิลป์. (2541) **พฤติกรรมจริยธรรมของตัวละครเอกชาวจีนในนวนิยายไทย**. วิทยานิพนธ์ นศ.ม. (สาขาวิชานิติศาสตร์พัฒนาการ) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

บรรณานุกรม (ต่อ)

- บรรจง บรรเจอดศิลป์. (2524) ศิลปวรรณคดีกับชีวิต. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : สายทิพย์.
- บุญยง ชื่นสุวิมล. (2551) โบบีความเปลี่ยนแปลงของระบบครอบครัวชุมชนชาวไทยเชื้อสายจีน กับประวัติศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เปรมวดี สารีกวณิช. (2529) ศึกษาวิจัยเรื่องการวิเคราะห์เปรียบเทียบสังคหวัตถุ 4 ในวรรณกรรมไทยและวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน. ปริญญาานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชา ภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2533) ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.
_____. (2544) วิชญาปัญญา. กรุงเทพมหานคร : สหธรรมิก.
- ปิยะมาศ สรรพวิรวงส์. (2543) การศึกษาเปรียบเทียบ “สี่แผ่นดิน”ฉบับแปลภาษาจีนสองสำนวน. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- พิชัย ศรีภูไฟ . (2542) วรรณคดีสังคมและการเมือง. อุบลราชธานี : คณะมนุษยศาสตร์และ สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี.
- พัชรี วราศรัย. (2537) นวนิยายไทยที่เสนอภาพสังคมชาวจีนในเมืองไทย. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (สาขาวิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- ไพโรธ เลิศพิริยกุลม. (2542) วรรณกรรมไทยปัจจุบัน. กรุงเทพมหานคร : ไทยวัฒนาพานิช.
- พรรณเพ็ญ กองแก้วใจ. (2548) ผลกระทบของการพัฒนาต่อความสัมพันธ์ในครอบครัวที่สะท้อน จากวรรณกรรมเรื่องสั้นไทย. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาภาษาอังกฤษ) เชียงใหม่ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- เฟิร์ล เอส.บัค. (2543) เมียหลวง. กรุงเทพมหานคร : ดอกหญ้า.
_____. (2543) เมียน้อย. กรุงเทพมหานคร : ดอกหญ้า.
_____. (2543) หัวอกแม่. กรุงเทพมหานคร : ดอกหญ้า.
_____. (2543) ทรัพย์ในดิน. กรุงเทพมหานคร : ดอกหญ้า.
_____. (2543) สายโลหิต. กรุงเทพมหานคร : ดอกหญ้า.
_____. (2543) บ้านแตก. กรุงเทพมหานคร : ดอกหญ้า.
- มณฑิรา จารุเพ็ง. (2553) ครอบครัวศึกษา. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ยุพิน คล้ายมนต์. (2536) อิทธิพลวัฒนธรรมจีนที่มีต่อไทย. กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2546) พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542. กรุงเทพมหานคร : นานมีบุ๊คส์.
- รื่นฤทัย สัจจพันธ์. (2525) อิทธิพลต่างประเทศในวรรณกรรมไทย. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

บรรณานุกรม (ต่อ)

- ลมูล รัตตากร. (2529) **การเขียนและการแปลหนังสือสำหรับวัยรุ่น**. กรุงเทพมหานคร : สุวีริยา
 สาส์น.
- วิทย์ ศิวะศรียานนท์. (2514) **วรรณคดีและวรรณคดีวิจารณ์**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร :
 สมาคมภาษาและหนังสือแห่งประเทศไทย.
- วิภา กงกะนันทน์. (2533) **วรรณคดีศึกษา**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : ไทยวัฒนาพานิช.
- ศศิวิมล ศรีวิโรจน์มณี. (2543) **บทบาทของครอบครัวไทยเชื้อสายจีนในการอบรมเลี้ยงดูบุตร :
 กระบวนการการผสมกลมกลืนทางวัฒนธรรมชุมชนคลองคูเมืองเดิมสามแพร่ง**. วิทยานิพนธ์
 มน.ม. (สาขาวิชามานุษยวิทยา) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ศิริัญญา จรเทศ. (2549) **วิเคราะห์บทบาทครอบครัวที่มีต่อตัวละครในนวนิยายของ ว.วินิจฉัยกุล**.
 วิทยานิพนธ์ อ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) นครปฐม : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ศิริรัตน์ อังคะนาวิณ. (2544) **ผลของการใช้โปรแกรมการส่งเสริมการมีส่วนร่วมของบิดาต่อ
 บทบาทบิดาในการเลี้ยงดูบุตรแบบแผนของนมที่ใช้เลี้ยงบุตรและระยะเวลาการเลี้ยงดูบุตร
 ด้วยนมมารดา**. วิทยานิพนธ์ ค.ม. (สาขาวิชาการสอนภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิต
 วิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ศิริรัตน์ แอดสกุล. (2551) **สถาบันครอบครัว : พัฒนาการและการเปลี่ยนแปลง**.
 กรุงเทพมหานคร : คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สดใส คุ่มทรัพย์อนันต์. (2554) **คู่มือครอบครัวบำบัดสำหรับผู้ปฏิบัติงานด้านครอบครัวและเด็ก**.
 กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สนิท แคร่กระโทก. (2533) **การประเมินคุณค่าหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่นสำหรับวัยรุ่นที่แปลเบน
 ภาษาไทย**. ปรินญาณีพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์) กรุงเทพมหานคร :
 บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สิริณา อ่าถนอม. (2539) **การวิเคราะห์แนวคิดเกี่ยวกับชีวิตครอบครัวในนวนิยายขนาดสั้นของ
 หลวงวิจิตรวาทการ**. ปรินญาณีพนธ์ กศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร :
 บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สุจิตรา จรจิตร. (2543) **มนุษย์กับวรรณกรรม**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โอเดียนสโตร์.
- สุชาดา ดันตสุรฤกษ์. (2532) **โพยก๊วน : การส่งเงินกลับประเทศโดยชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย**.
 กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพัตรา สุภาพ. (2536) **สังคมและวัฒนธรรมไทย ค่านิยม ครอบครัว ประเพณี**. พิมพ์ครั้งที่ 8.
 กรุงเทพมหานคร : ไทยวัฒนาพานิช.
- สมุนชาติ เจริญบุรี. (2528) **ความสัมพันธ์ระหว่างสถานภาพทางเศรษฐกิจสังคมกับความ
 คาดหวังของสามีในครอบครัวเด็กนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 1-6 ในเขตกรุงเทพมหานคร**.
 วิทยานิพนธ์ คศ.ม. (สาขาวิชาคหกรรมศาสตร์) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย
 มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

บรรณานุกรม(ต่อ)

- สุวรรณ นาควา. (2541) การวิเคราะห์ตัวละครเอกฝ่ายชายในนวนิยายของประภัสสรเสวีกุล. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (สาขาวิชาเอกภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- สัญญา สัญญาวิวัฒน์. (2544) สังคมวิทยาครอบครัว. กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สายทิพย์ นุกุลกิจ (2543) วรรณกรรมไทยปัจจุบัน. กรุงเทพมหานคร : เอส.อาร์.พรีนติ้งแมสโปรดักส์.
- อิงอร สุพันธ์ุณี. (2552) รัก ทุกข์ สุข โศกในงานวรรณกรรมไทย. กรุงเทพมหานคร : บริษัทสร้างสรรค์บุ๊คส์จำกัด.
- เอื้อนจิตร จันจตุรพันธ์. (2524) วิเคราะห์วรรณกรรมจีน (แปล) ประเภทกำลังภายใน. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- Chen Jialing. (2554) ภาพสะท้อนของคนไทยเชื้อสายจีนชนบทในวรรณกรรมของกิมหลั่น. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง) สมุทรปราการ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.
- Chen Jingjing. (2556) ภาพสะท้อนครอบครัวใหญ่ของคนไทยเชื้อสายจีนในนวนิยายไทย. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง) สมุทรปราการ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.
- Ma Yuan. (2555) ภาพสะท้อนสังคมของชาวไทยเชื้อสายจีนในนวนิยายของประภัสสรเสวีกุล. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง) สมุทรปราการ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.
- Pang Qianwen. (2554) ภาพสะท้อนกลวิธีการเขียนวรรณกรรมเกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีน. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง) สมุทรปราการ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.
- Xu WeiJie. (2555) ภาพสะท้อนการก่อร่างสร้างตัวของคนไทยเชื้อสายจีนในสังคมไทยจากนวนิยายไทย. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง) สมุทรปราการ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.



ภาคผนวก

1. ความรู้เกี่ยวกับผู้เขียน เวิร์ล เอส. บัค

1.1 ความรู้เกี่ยวกับประวัติของเวิร์ล เอส. บัค

เวิร์ล เอส. บัคเป็นนักประพันธ์สตรีผู้มีชื่อเสียงโด่งดังทั่วโลก นาม Pearl S. Buck มีที่มาดังนี้ Pearl เป็นชื่อของเธอ S. นั้นเข้าใจว่ามาจาก Sydenstricker อันเป็นชื่อนามสกุลของบิดา ส่วน Buck นั้นเป็นชื่อนามสกุลของสามี ดร. เจ. ลอสซิง บัค ผู้เขียนเวิร์ล เอส. บัคเกิดเมื่อวันที่ 26 มิถุนายน ค.ศ. 1892 (พ.ศ. 2435) ที่ตำบลฮิลล์โบโร (Hillsboro) มลรัฐเจอร์ซีย์ภาคตะวันตกในอเมริกา เป็นบุตรของหมอสอนศาสนาชาวอเมริกา บิดาชื่อ Absalom มารดาชื่อ Caroline ที่จริงนั้นบิดามารดาสอนศาสนาอยู่ในประเทศจีนมาเป็นเวลานาน เมื่อเพิร์ลอายุ 4 เดือน บิดาก็พาครอบครัวกลับไปประเทศจีนอีก แล้วมอบให้พี่เลี้ยงชาวชาวจีนซึ่งเคยเลี้ยงดูพี่ชายของเพิร์ลมาก่อน แล้วเป็นผู้ดูแล ด้วยเหตุนี้เพิร์ลจึงพูดภาษาจีนได้ก่อนภาษาอังกฤษ และเมื่อพี่เลี้ยงเสียชีวิต มารดาของเธอจึงเข้ามาดูแลอย่างใกล้ชิด มารดาได้สอนดนตรีและความรู้ต่างๆตลอดจนแนะนำให้เขียนบรรยายความรู้สึกนึกคิดของตนลงไว้ในสมุดทุกสัปดาห์ แล้วคอยตรวจแก้ไขติชมอยู่เสมอ ค่อยมาเธอได้เขียนให้หนังสือพิมพ์ “St. Nicholas” ได้รับรางวัลชั้นเยี่ยมอยู่เสมอ จึงมีรายได้ที่นำพอใจ

พอไปเรียนต่อที่วิทยาลัยแรนดอล์ฟแมคอนในอเมริกา เธอได้รับรางวัลเยี่ยมในทางอักษรศาสตร์ถึง 2 รางวัล และรางวัลหนึ่งเป็นรางวัลการเขียนเรื่องสั้นได้ดีที่สุด เมื่อสำเร็จการศึกษาแล้ว เธอได้เดินทางกลับไปประเทศจีนเพื่อพยาบาลมารดาที่กำลังป่วยอยู่ และต่อจากนั้นเธอได้แต่งงานกับ ดร. จอห์น ลอสซิง บัค (John Lossing Buck) หม่อมอเมริกัน เมื่อ ค.ศ. 1917 ซึ่งต่อมาได้เข้ารับราชการเป็นอาจารย์สอนวิชาเศรษฐศาสตร์ที่มหาวิทยาลัยนานกิง และมีลูกสาวด้วยกัน 2 คน ด้วยความสามารถ เธอจึงเป็นสตรีคนเดียวที่ได้เป็นอาจารย์สอนวรรณคดีอังกฤษในมหาวิทยาลัยนานกิง ตงเอียงและทางภาคตะวันออกเฉียงใต้ แต่ตลอดเวลาเธอได้ตั้งความปรารถนาไว้ว่าเธอจะต้องเป็นนักประพันธ์และเธอได้ลงมือเขียนเรื่องแรกส่งไปลงพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ “Atlantic” ในบอสตัน สหรัฐอเมริกา เมื่อ ค.ศ. 1925 เรื่องที่ทำให้ชื่อเสียงของเพิร์ลโด่งดังที่สุด และมีรายได้มากที่สุดก็คือ The Good Earth (ทรัพย์ในดิน) ที่เขียนเสร็จ ค.ศ.1930 ได้รับรางวัลพูลิตเซอร์ในฐานะที่เป็นนวนิยายเยี่ยมที่สุดในอเมริกา เวิร์ล เอส. บัค นอกจากจะเป็นนักประพันธ์ที่มีชื่อเสียงก้องโลกแล้วยังเป็นผู้ที่มีความเห็นอกเห็นใจเด็กกำพร้าในเอเชีย คือเด็กเลือดผสมจากจีน ญี่ปุ่น ไทย เกาหลี และอินเดีย ให้ได้รับความสุขไม่ถูกทอดทิ้ง ผลประโยชน์รายได้จากการจำหน่ายหนังสือที่เธอแต่ง ก็ไม่ได้เอาเข้าพกเข้าห่อเก็บเป็นประโยชน์ส่วนตัวทั้งหมด แต่ได้สมทบทุนช่วยเหลือการกุศลหลายสิบแห่งในประเทศจีนเป็นเงินหลายแสนเหรียญ นับเป็นบุคคลที่หาได้ยากยิ่งคนหนึ่งที่สมควรยกย่องสรรเสริญ

เวิร์ล เอส. บัค ถึงแก่กรรมเมื่อวันที่ 6 มีนาคม ค.ศ. 1973 พ.ศ. 2516 ที่แดนบี (Danby) รัฐเวอร์มอนต์ สหรัฐอเมริกา อายุ 81 ปี

1.2 ความรู้เกี่ยวกับผลงานวรรณกรรมของเวิร์ล เอส. บัค

ผลงานวรรณกรรมของเวิร์ล เอส. บัค นักประพันธ์สตรีชาวอเมริกันที่เขียนเกี่ยวกับเมืองจีน มีอยู่จำนวนหลายเรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- 1) The First Wife
- 2) The Mother
- 3) Pavilion of Woman

- 4) The Patriot
- 5) The young Revolutionist
- 6) East Wind : West Wind
- 7) The Good Earth
- 8) Sons
- 9) A House Divided
- 10) Tiger! Tiger!
- 11) Dear Enemy
- 12) Dragon Seed
- 13) The Promise

2. ความรู้เกี่ยวกับผู้แปลสันตสิริ

2.1 ความรู้เกี่ยวกับประวัติของสันตสิริ

“สันตสิริ” เป็นนามปากกาของ สงบ สวนสิริ เกิดเมื่อวันที่ 20 พฤศจิกายน พ.ศ. 2452 และถึงแก่กรรมไปเมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม พ.ศ. 2531 ขณะที่มีอายุได้ 79 ปี บ้านเกิดของท่านอยู่ที่เยื้องตลาดท่าขาม อำเภอเมือง จังหวัดสมุทรปราการ “สันตสิริ” สนใจในการแปลตั้งแต่สมัยศึกษาระดับมัธยมศึกษาได้แปลวรรณกรรมภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยหลายเรื่อง โดยเฉพาะการแปลนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัค และยังมีงานเขียนอีกมากมายหลายประเภท เช่น บทละคร บทภาพยนตร์ ฯลฯ

2.2 ความรู้เกี่ยวกับผลงานแปลของสันตสิริ

สันตสิริแปลนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัคจำนวน 13 เรื่อง ดังต่อไปนี้

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| 1) เมียหลวง | แปลจาก The First Wife |
| 2) หัวอกแม่ | แปลจาก The Mother |
| 3) เมียน้อย | แปลจาก Pavilion of Woman |
| 4) ชาติหรือชู้ | แปลจาก The Patriot |
| 5) นักปฏิวัติหนุ่ม | แปลจาก The young Revolutionist |
| 6) ทาสประเพณี | แปลจาก East Wind : West Wind |
| 7) ทรัพย์ในดิน | แปลจาก The Good Earth |
| 8) สายโลหิต | แปลจาก Sons |
| 9) บ้านแตก | แปลจาก A House Divided |
| 10) ขวัญใจนายโจร | แปลจาก Tiger! Tiger! |
| 11) ศัตรูที่รัก | แปลจาก Dear Enemy |
| 12) พันธุ์มังกร | แปลจาก Dragon Seed |
| 13) คำมั่นสัญญา | แปลจาก The Promise |

นอกจากนี้ “สันตสิริ” ยังได้แปลงานของนักเขียนคนอื่นอีกด้วย เช่น

1) เรื่องรักในปักกิ่ง แปลจาก Moment in Peking ของหลินยู่ถิง

2) หมอลามก แปลจาก The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde ของ โรเบิร์ต หลุยส์ สตีเวนสัน

3) ทหารเอกนโปเลียน แปลจาก Adventures and Exploits of Brigades Gerard ของ เซอร์อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์

และงานชิ้นย่อย มีงานแปลและเรียบเรียงวรรณกรรมชิ้นเอกพร้อมประวัติผู้แต่ง ลงพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ “สยามสมัยรายสัปดาห์”

งานด้านการเขียนตำราภาษาอังกฤษ มี

1) พจนานุกรม อังกฤษ-ไทย ฉบับนักศึกษา

2) พจนานุกรมศัพท์หมวด

3) บุปพท์

สรุปได้ว่า ผู้เขียนเฟิร์ล เอส. บัคได้เขียนเรื่องราวเกี่ยวกับสาธารณรัฐประชาชนจีนไว้หลายเรื่อง และสันตสิริได้นำผลงานวรรณกรรมของเฟิร์ล เอส. บัคมาแปลเป็นภาษาไทย ให้ผู้อ่านได้รับรู้ในเรื่องราวต่าง ๆ ของสาธารณรัฐประชาชนจีนได้อย่างลึกซึ้งมากขึ้น

3. เรื่องย่อ

นวนิยายเรื่อง “เมียน้อย” กล่าวถึงเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับตระกูลหวู ตระกูลหวูเป็นครอบครัวที่มีฐานะอย่างสูง ร่ำรวยนับได้ว่าเป็นที่หนึ่งในเมือง ผู้จัดกันและตัดสินใจธรรหรือเรื่องราวต่างๆในครอบครัวคือ หวูฟูเหียนซึ่งเป็นภรรยาของนายหวู ลูกสะใภ้ของคุณนายผู้เฒ่า หวูฟูเหียนกับนายหวูมีบุตรชาย 4 คน คือ ลูกคนโตเหลียงโหม คนที่สองจื่อโหม คนที่สามเฟินโหม และลูกเล็กเหียนโหม หวูฟูเหียนเป็นผู้หวังทุกสิ่งทุกอย่างในครอบครัวและเรื่องต่างๆของสมาชิกครอบครัว และกัดกันได้ด้วยดี ทุกคนในครอบครัวเลยนับถือหวูฟูเหียนเป็นพิเศษ และตระกูลหวูก็อยู่ด้วยกันอย่างมีความสุขตลอดมา พอถึงอายุ 40 ก็หล่อนักหาเมียคนหนึ่งชื่อซิวหมิงให้กับนายหวู หวูฟูเหียนดูแลซิวหมิงเป็นอย่างดีและส่งซิวหมิงไปทำหน้าที่ดูแลนายหวูแทนตน สุดท้ายซิวหมิงก็คลอดลูกสาวคนหนึ่งออกมา

มีอยู่คนหนึ่งที่สำคัญมากที่สุดของเรื่องหรือว่าสำคัญมากที่สุดในชีวิตของหวูฟูเหียน นั่นก็คือพระคนใหม่ที่เข้ามาในบ้านตระกูลหวูที่ชื่อว่าอังเตร เป็นผู้ที่ดีงามทุกอย่าง อังเตรได้สอนและช่วยหวูฟูเหียนหลากหลายอย่างแต่ท่านเสียชีวิตจากไปโดยเร็ว หลังจากท่านเสียชีวิตไป หวูฟูเหียนถึงเข้าใจว่าตนเองหลงรักท่านไปแล้ว ถึงแม้ท่านจากไปแล้ว หล่อนจะอยู่ต่อเพื่อทำความหวังของท่านให้เป็นความจริง ต่อจากนั้น หวูฟูเหียนเปลี่ยนแปลงไปเป็นอย่างมาก เหมือนกับคนใหม่ที่เดียว หล่อนได้รู้ ความคิดที่เห็นแก่ตัวของหล่อนทำให้ซิวหมิงเกือบตาย ครอบครัวจื่อโหมเกือบแตก ฯลฯ หล่อนจึงทำทุกสิ่งทุกอย่างตามจิตใจที่ยุติธรรม มีน้ำใจ ช่วยคนที่ยากจน ดูแลเด็กกำพร้าซึ่งท่านอังเตรดูแลตั้งแต่แรก ดูแลครอบครัว ยอมรับสาวโมลีซึ่งเป็นผู้หญิงโสเภณีและอาจจะทำให้ตระกูลหวูเสียงชื่อเป็นอย่างมาก หวูฟูเหียนยอมให้ดมลีมาอยู่ในบ้านตระกูลหวูเพราะหล่อนเป็นอมตะแล้ว มีจิตใจที่เหมือนพระที่แท้จริง นอกจากนั้น หวูฟูเหียนปล่อยให้ซิวหมิงไปกับแม่ของตนและซิวหมิงก็ได้แต่งงานกับคนที่ตนชอบและอยู่กับเขาอย่างมีความสุข สุดท้ายก็ได้เห็นว่าหวูฟูเหียนอยู่อย่างมีความสุขและเป็นอิสระมากและกลายเป็นคนอมตะ

นวนิยายเรื่อง “เมียหลวง” กล่าวถึงชีวิตที่น่าสงสารของผู้หญิงคนหนึ่งที่ตั้งงานกับผู้ชายที่ชื่อหยวน และโดนสามีทิ้งจนในที่สุดต้องฆ่าตัวตาย นางแต่งงานกับหยวนไม่นาน หยวนก็ไปเรียนเมืองนอก พอกลับมาจากต่างประเทศก็เกลียดนางเป็นอย่างมาก เพราะนางไม่มีความรู้ เป็นอยู่อย่างเดียวก็คือทำงานบ้านได้ดีมาก ซึ่งเป็นสิ่งที่หยวนไม่ต้องการอีกแล้ว หยวนไปทำงานในเมืองหลวงและพบผู้หญิงสมัยใหม่และอยากแต่งงานกับผู้หญิงคนนั้นเลยมาอย่ากับนาง นางทำอะไรไม่ได้และก็ไม่มีการช่วยนางได้ ถึงแม้ว่าตนเป็นที่ถูกใจผู้เฒ่าสองคนซึ่งเป็นบิดามารดาของสามี แต่ผู้เฒ่าสองคนเป็นคนที่ตามใจลูกเสมอ ลูกๆของนางก็อยากเจอสิ่งๆใหม่ๆที่อยู่ในเมืองกับพ่อของตน เลยในที่สุดไม่มีใครใส่ใจในความคิดของนาง นางไม่มีหนทาง ไม่รู้จะไปอยู่ที่ไหน จนในที่สุด ฆ่าตัวตายในห้องของตน

นวนิยายเรื่อง “หัวอกแม่” กล่าวถึงการต่อสู้กับโชคชะตาของผู้ที่เป็นแม่คนหนึ่ง แม่เลี้ยงลูกสามคนด้วยตนเองหลังจากที่สามีทิ้งตน ทั้งครอบครัวไป อันเป็นสิ่งที่ยากสำหรับผู้หญิงอย่างแม่ แต่แม่ก็ทนทุกสิ่งทุกอย่างจนในที่สุด ลูกๆก็โตขึ้นแล้วมีครอบครัวของตนยกเว้นลูกชายคนที่สอง ซึ่งไม่ยอมแต่งงานเพราะไปอยู่กลุ่มปฏิวัติและในที่สุดโดนจับและเสียชีวิตไป แม่ร้องไห้แทบใจจะขาดแต่ก็ทำอะไรไม่ได้จนในที่สุด ลูกสะใภ้คนโตคลอดหลานชายออกมา แม่ถึงรู้สึกตนเอง และครอบครัวมีความหวังอีก

ส่วนเรื่อง “ทรัพย์สินในดิน” “สายโลหิต” และ “บ้านแตก” กล่าวเรื่องราวของตระกูลหลวงอย่างครบถ้วนและจบอย่างบริบูรณ์ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

นวนิยายเรื่อง “ทรัพย์สินในดิน” กล่าวถึงการเจริญก้าวหน้าของตระกูลหลวง ผู้ที่สร้างตระกูลหลวงขึ้นมาจนได้คือหวางหล่งกับภรรยาคนแรกของตน สองคนได้หน้าตั้งตาทำน้าของตนและน้าที่ซื้อมาอย่างจริงจัง จนในที่สุดได้เก็บและสะสมเงินที่ได้มากลายเป็นครอบครัวที่ร่ำรวย พอรวยขึ้นมา หวางหล่งเกิดไม่ของภรรยาของตนซึ่งแก่และไม่สวย เลยในที่สุดได้ไปพบหญิงสาวและเก็บเป็นเมียใหม่ที่รักของตน เวลาผ่านไปอย่างรวดเร็ว ภรรยาหวางของหลวงหล่งเสียชีวิตไปและลูกๆก็โตขึ้น หวางหล่งก็แก่ลงอย่างเรื่อยๆ พอหวางหล่งป่วยลง ลูกชายของหวางหล่งก็ร่วมการคิดจะแบ่งที่ดินของพ่ออย่างไรๆและคิดจะขายที่ดินที่หวางหล่งรักมากที่สุดเสียด้วยเพราะไม่อยากทำน้าอีกแล้ว แต่หวางหล่งยังหาตายไม่

นวนิยายเรื่อง “สายโลหิต” กล่าวถึงเมื่อหวางหล่งเสียชีวิตไป ลูกๆของหวางหล่งก็แบ่งทรัพย์สินที่เขาทิ้งไว้ให้ได้อย่างเรียบร้อย และขายที่ดินที่หวางหล่งรักไปแล้วด้วย ในนวนิยายเรื่องนี้จะกล่าวถึงลูกชายคนที่สามที่ชื่อว่าเสื่อหวางของหวางหล่งเป็นส่วนมาก เสื่อหวางเป็นคนที่ไม่ชอบทำน้า กลับไปเป็นทหาร และในที่สุดได้กลายเป็นนายผลและมีที่อยู่ได้ปกป้องของตนเป็นอย่างมาก พอได้ที่มากขึ้น เสื่อหวางก็หวังกับลูกชายของตนมากยิ่งขึ้น เพราะอยากให้ลูกมารับงานของตนไปทำต่อเมื่อตนเองถึงแก่กรรมแล้ว แต่ลูกชายของเสื่อหวางหาชอบการที่จะเป็นนายผลไม่ กลับไปชอบทำน้าอันที่สิ่งทีหวางหล่งผู้ที่เป็นปู่ของเขารักมากที่สุด แต่มันไม่เป็นสิ่งที่ถูกใจเสื่อหวาง ในที่สุด เสื่อหวางส่งลูกตนไปเรียนทหารที่ภาคใต้และเป็นเวลายาวนานที่ไม่เจอบุตรของตนอีก

นวนิยายเรื่อง “บ้านแตก” กล่าวถึงเมื่อลูกชายของเสื่อหวางที่ชื่อว่าหยวนกลับมาจากภาคใต้กลายเป็นทหารที่แท้จริงก็จริง แต่อยู่เป็นฝ่ายตรงกันข้ามกับเสื่อหวาง พอเสื่อหวางจะจัดการแต่งงานให้ลูกชาย ลูกชายไม่ยอมเลยต้องออกจากบ้านและมาอาศัยอยู่ที่บ้านญาติ เสื่อหวางยังหาได้เลิกคิดเรื่องจัดงานแต่งงานให้หยวนไม่ หยวนเลยลุกขึ้นมาต่อสู้กลายเป็นนักปฏิวัติ แต่โชคร้ายมาก โดนจับและเกือบตาย แต่สุดท้ายก็หนีออกมาจนได้และได้ไปเรียนที่ต่างประเทศเป็นหลายปี พอหยวนไปเป็นหลายปี เสื่อหวางก็แก่ลงเรื่อยๆจนในที่สุดถูกใจแย่งทุกสิ่งทุกอย่างที่มีค่าไป ตระกูลหวางหลงไป

เรื่อย ๆ ไม่นานเสียหวังก็เสียชีวิต หยวนเพราะได้เรียนหนังสือเป็นอย่างมากเลยกลายเป็นคนที่หัว
ก้าวหน้าทันสมัย สุดท้ายได้พบและได้เลือกผู้หญิงที่ตนชอบ ที่นี่ เรื่องราวของตระกูลหวังก็จบอย่าง
สมบูรณ์



ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	Miss LinHuan Fan (ทอฝัน)
วัน เดือน ปีเกิด	12 กรกฎาคม 2532
ที่อยู่ปัจจุบัน	72/1 วิมานอพาร์ทเมนต์ หมู่ 4 ถนนปู่เจ้าสมิงพราย ตำบล บางหญ้าแพรก อำเภอ พระประแดง จังหวัด สมุทรปราการ 10270
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2553	คณะ ศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยชินโจว ศิลปศาสตรบัณฑิต (การสอน) สาธารณรัฐประชาชนจีน
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2555 – 2556	ครูสอนวิชาภาษาจีน โรงเรียนวัดทรงธรรม สมุทรปราการ ประเทศไทย
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน	
พ.ศ. 2556 – ปัจจุบัน	ครูสอนวิชาภาษาจีน โรงเรียนอนุบาลวัดพิชัยสงคราม สมุทรปราการ ประเทศไทย